

**HOTĂRÂRE Nr. 2094 din 24 noiembrie 2004
pentru aprobarea Memorandumului de înțelegere dintre Ministerul
Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din
Republica Estonia privind cooperarea în domeniul militar, semnat la
Brașov la 13 octombrie 2004**

EMITENT: GUVERNUL ROMÂNIEI
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 1137 din 1 decembrie
2004

În temeiul [art. 108](#) din Constituția României, republicată, și al [art. 20](#)
din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

ARTICOL UNIC

Se aprobă Memorandumul de înțelegere dintre Ministerul Apărării
Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Estonia
privind cooperarea în domeniul militar, semnat la Brașov la 13 octombrie
2004.

**PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:
p. Ministrul apărării naționale,
Gheorghe Matache,
secretar de stat

p. Ministrul afacerilor externe,
Bogdan Lucian Aurescu,
secretar de stat

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării
din Republica Estonia privind cooperarea în domeniul militar

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din
Republica Estonia, denumite în continuare părți,
considerând Organizația [Tratatului Atlanticului de Nord](#) ca fiind un
factor de securitate și stabilitate și, prin urmare, confirmând dorința lor
comună de a îndeplini obiectivele cuprinse în [Tratatul Atlanticului de
Nord](#), lansat și semnat la Washington D.C. la 4 aprilie 1949,

recunoscând că prevederile Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor și ale Protocolului adițional, încheiate la Bruxelles la 19 iunie 1995, se vor aplica cooperării stabilite prin acest acord,

reafirmând scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite, adoptată la San Francisco la 26 iunie 1945, în special principiul abținerii de la folosirea forței sau amenințarea cu forța în relațiile reciproce, respectând suveranitatea, inviolabilitatea granițelor, integritatea teritorială, neamestecul în treburile interne și rezolvarea disputelor în mod pașnic,

recunoscând angajamentul nostru de a întări încrederea reciprocă prin transparența în domeniile militare, conform cu Actul Final al Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, adoptat la Helsinki la 1 august 1975,

în efortul de a stabili o nouă structură a relațiilor dintre părți, în special prin dezvoltarea relațiilor bilaterale și întărirea cooperării și înțelegerii reciproce,

au convenit următoarele:

ART. 1

Scop

Scopul prezentului memorandum de înțelegere (MoU) este de a stabili un cadru legal pentru cooperarea în domeniul militar între părți.

ART. 2

Definiții

Termenii folosiți în prezentul MoU au următoarele înțelesuri:

(1) parte care trimite înseamnă partea care trimite personal, materiale și echipament celeilalte părți în scopul aplicării prezentului MoU;

(2) parte care primește înseamnă partea pe teritoriul căreia se află personalul, materialul și echipamentul părții care trimite în scopul aplicării prezentului MoU;

(3) personal vizitator înseamnă oficialii militari sau civili ai unei părți desfășurați pe teritoriul statului celeilalte părți.

ART. 3

Limba de lucru

Limba de lucru va fi limba engleză sau o altă limbă, în funcție de înțelegerea părților.

ART. 4

Domenii de cooperare

(1) Părțile vor coopera în următoarele domenii:

a) politica de apărare și doctrina militară;

b) participarea observatorilor militari la exerciții militare;

c) instruirea și pregătirea personalului civil și militar;

d) cercetarea, dezvoltarea și modernizarea armamentului și tehnicii militare;

e) înzestrarea cu arme, echipament și alte materiale;

f) activități ale forțelor aeriene și controlul traficului aerian;

g) dezvoltarea legislației în domeniul apărării și a legilor privind conflictul armat;

h) sistemul militar medical și de recreere;

i) protecția mediului;

j) geografie militară;

k) istorie militară;

l) sistemele de comunicații și informatică;

m) planificare strategică;

n) cooperare civili-militari (CIMIC);

o) managementul crizelor;

p) activități culturale și sportive;

q) stabilirea de contacte între personalul unităților militare.

(2) Părțile își rezervă dreptul de a coopera și în alte domenii care nu sunt enumerate la alin. (1) și care intră în competența părților.

(3) Cooperarea în domeniile convenite de către părți poate fi reglementată prin înțelegeri și protocoale specifice.

ART. 5

Forme de cooperare

(1) Cooperarea între părți se realizează în următoarele forme:

a) vizite reciproce;

b) discuții și consultări bilaterale privind probleme de interes comun;

c) seminarii și conferințe privind probleme specifice;

d) schimb de experiență și personal între unități, colegii militare, academii și centre de instruire;

e) participarea în comun la exerciții.

(2) Părțile pot conveni și asupra altor forme de cooperare.

ART. 6

Planul anual de cooperare

(1) Cooperarea se va desfășura pe baza activităților convenite de către părți. Părțile pot face propuneri concrete, care vor fi schimbate pe canale diplomatice.

(2) Pe baza acestor propuneri, părțile vor dezvolta un plan anual de cooperare, care va fi semnat de reprezentanții autorizați ai părților, nu mai târziu de data de 1 decembrie a anului anterior. Planul anual de cooperare poate fi modificat oricând prin consimțământul reciproc al părților.

(3) Planul anual de cooperare va conține informații privind titlul activității, data și locul executării și numărul participanților. Dacă este necesar, pot fi incluse orice informații suplimentare.

ART. 7

Aspecte financiare

(1) Costurile legate de activitățile din planul anual vor fi suportate pe bază de reciprocitate.

(2) Partea care trimite va suporta cheltuielile pentru transportul internațional.

(3) Partea care primește va suporta toate cheltuielile pentru cazare, masă și transport pe teritoriul său.

(4) Partea care primește va asigura asistența medicală și stomatologică de urgență la același nivel la care este asigurată personalului părții care primește.

(5) Costurile legate de instruirea personalului de comandă și a specialiștilor în instituțiile militare de învățământ ale părții care primește, trimiterea specialiștilor pentru asigurarea sprijinului logistic, serviciul pe un avion militar pe aeroporturile militare ale celeilalte părți, precum și orice alte cheltuieli care pot apărea ca urmare a aplicării prezentului MoU vor fi realizate pe baza unor aranjamente și/sau contracte speciale.

ART. 8

Statutul personalului vizitator

Pe timpul staționării pe teritoriul statului părții care primește, statutul personalului vizitator va fi supus prevederilor [Acordului](#) dintre statele părți la [Tratatul Atlanticului de Nord](#) și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor și ale [Protocolului](#) adițional, încheiate la Bruxelles la 19 iunie 1995.

ART. 9

Protecția informațiilor clasificate

(1) Prezentul articol va fi aplicat până la data când va intra în vigoare un acord bilateral de securitate privind protecția informațiilor clasificate între părți.

(2) Părțile se obligă să folosească, să mănuiască și să protejeze orice informații sau materiale clasificate la care ele pot avea acces în temeiul prezentului MoU, în conformitate cu legile și cu regulamentele naționale ale părților privind protecția informațiilor clasificate.

(3) Fiecare parte conferă informațiilor clasificate primite de la cealaltă parte cel puțin aceeași protecție care este asigurată propriilor informații clasificate cu nivel echivalent.

(4) Informațiile și materialele clasificate vor fi transmise numai pe canale oficiale între autoritățile competente ale părților.

(5) Orice informații sau materiale clasificate, primite în temeiul dispozițiilor prezentului MoU, nu pot fi transmise sau divulgate unor terțe părți fără aprobarea prealabilă scrisă a părții de origine.

(6) Prevederile referitoare la responsabilitățile părților în folosirea informațiilor clasificate și prevenirea divulgării se vor aplica și după ieșirea din vigoare a prezentului MoU.

ART. 10

Raporturile cu alte acorduri

Prezentul MoU nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor stabilite prin acorduri bilaterale și multilaterale între părți și alte subiecte de drept internațional.

ART. 11

Soluționarea divergențelor

Eventualele divergențe determinate de interpretarea și aplicarea prezentului MoU vor fi soluționate de părți prin negocieri și nu vor fi supuse pentru rezolvare nici unor tribunale internaționale, nici unor terțe părți.

ART. 12

Prevederi finale

(1) Prezentul MoU va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, în scris, prin care părțile confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentului MoU poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face în conformitate cu prevederile alin. (1).

(3) Prezentul MoU este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Oricare parte poate notifica în scris despre intenția sa de a-l denunța. Denunțarea va intra în vigoare la 6 luni de la data primirii notificării.

(4) În cazul în care la data denunțării sau ieșirii din vigoare există aspecte financiare sau pretenții nerezolvate, prevederile prezentului MoU referitoare la acestea vor rămâne în vigoare până la soluționarea lor definitivă.

Încheiat la Brașov, la 13 octombrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, estoniană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,
Ioan Mircea Pașcu,
ministrul apărării naționale

Pentru Ministerul Apărării din Republica Estonia,
Margus Hanson,
ministrul apărării
